



CHANNEL CLASSICS

CCS SA 32812

N O R D I C
S O U N D S

Swedish Radio Choir
Peter Dijkstra *conductor*

Peter Dijkstra, born in the Netherlands in 1978, is one of the leading choral conductors of our time. He comes from a musical family and as a boysoprano he was invited for many solo performances, for example in opera productions like *Die Zauberflöte* at The Netherlands Opera Foundation in Amsterdam. He studied choral conducting, orchestral conducting and voice at the conservatories of The Hague, Köln and Stockholm, and graduated *summa cum laude* with decoration.

In 2002 he was awarded the Kersjes-van de Groenekamp prize for orchestral conductors and the winning of the first prize at the Eric Ericson Competition 2003 in Stockholm launched his international career. Dijkstra works on a regular basis with choirs such as the Netherlands Chamber Choir, BBC Singers, RIAS Chamber Choir Berlin, Collegium Vocale Gent and the Danish Radio Choir. There he displays a control of a broad repertoire, from early music to premiers of newly composed works. But he is also an appreciated guest with orchestras like the Symphony Orchestra of the Bavarian Radio, Munich Radio Orchestra, DSO Berlin, Sinfonietta Amsterdam, Munich Chamber Orchestra, Arnhem Philharmonic Orchestra and the Japan Philharmonic. He also enjoys working with orchestras on period instruments, such as the Akademie für Alte Musik Berlin and Concerto Köln.

In September 2005 he is appointed artistic director of the Choir of the Bavarian Radio in



© Hans Carlgren, Bevoelhofalen

Munich. There he co-operates with conductors such as Mariss Jansons, Nikolaus Harnoncourt, Riccardo Muti and Claudio Abbado. After being their principle guest conductor for three years, Peter Dijkstra was appointed chief conductor of the Swedish Radio Choir from 2007.

Dijkstra's discography displays a wide range of repertoire. As artist with Channel Classics he has made many recordings with vocal ensemble The Gents, and more recently 2 CD's with the Swedish Radio Choir. Both recordings, with music of Sven-David Sandström and Francis Poulenc, have received highest acclaim from the international press. For the label BR Klassik recordings of Bach's *Matthäus Passion* and *Weihnachtsoratorium* have appeared, recordings of choral works by Mahler, Strauss and Wagner and most recently on Sony Classics a recording of Fauré's *Requiem*.

In the Netherlands, Peter Dijkstra is principal guest conductor of the Netherlands Chamber Choir and artistic leader of vocal ensemble MUSA, a mixed choir based in Utrecht. And having been artistic leader of vocal ensemble The Gents for 7 years, he is now their first guest conductor.

THE SWEDISH RADIO CHOIR A CHOIR TO LOVE!

The Swedish Radio Choir with its 32 professional singers forms an instrument with a range from the most delicate a capella tones to oratorios of enormous power and elasticity. Every individual is allowed his or her place in the

collective, providing an exclusive expressiveness – the Radio Choir's own sound. The repertoire is richly varied and covers many genres – a generous mixture of early and modern music and almost everything in between. Besides concerts with the Swedish Radio Symphony Orchestra and their own a capella concerts, the Radio Choir has been engaged by orchestra conductors such as Riccardo Muti, Claudio Abbado, Valery Gergiev and Daniel Harding.

The Radio Choir also makes a strong mark on the musical life of Stockholm and Sweden as a whole by broadcasting concerts on Swedish Radio P2. This season's highlights will include tours in Holland and Belgium, Japan, Lucerne, Torino and Ferrara and also a number of events like the Baroque Festival in Stockholm with Concerto Köln in February 2013.

The Radio Choir's renown spreads far afield also through its regular internationally highly-rated recordings – the latest being "Nordic Sounds" with music by Sven-David Sandström and Poulenc "Figure Humaine". "Nordic Sounds" received the French record award "Diapason d'Or" for the best record of the month. The Radio Choir was described in the established British magazine *Gramophone* in the following terms: "For all its discipline, its clarity of attack, its gently feathered phrase endings and its occasional bursts of terrifying power... there is no mistaking in its sound: warm, sweet, balanced and, most importantly, flawless without sterility or hollow perfection... an ensemble of people singing gloriously. They are an easy chorus to love." Their

international success was also acknowledged by the Swedish government in 2011 when the choir was awarded the government's special honorary prize for extraordinary achievements in promoting and spreading Swedish music with the following citation: "Many a Swedish choir has harvested international success over the years but few have placed Swedish choral music on the map as has the Radio Choir for more than half a century." The Swedish Radio Choir, which is one of the world's most respected a capella ensembles, was founded in 1925, but it was only 25 years later (1952), under their new principal conductor Eric Ericson that the choir began to develop into the flexible instrument that it has now become. And every principal conductor after him has also contributed to the character of the choir, adding new colour and accomplishment. The present principal conductor, since autumn 2007, is Peter Dijkstra.

PROGRAMME NOTES

In the mid-nineteenth century, Europe appeared to be on the verge of a Golden Age of choral music. There was an astonishing resurgence everywhere of music for men's and women's voices and for mixed choirs. From as early as 1810, singing clubs, choral societies and Liedertafel (song-tables) shot up like mushrooms in Berlin, Leipzig, Frankfurt, Cologne and Vienna. The best-known was the Liedertafel started up in 1808 by Mendelssohn's teacher Carl Friedrich Zelter, who was leader of the

Berlin Singverein. In a country like Sweden, the choral tradition that flourished in the nineteenth century has lost none of its strength. According to statistics, no less than ten percent of its nine million inhabitants sing in a choir. Värmland, the western province of Sweden, even has a reputation for its astronomical number of five hundred choirs! A large part of the repertoire consists of old Swedish folk songs, a cultural heritage that came to enjoy renewed and strong interest in the nineteenth century. Composers have since arranged them for choir, often in an accessible, neo-Romantic folk-song style and in strophic form. But songs were also adapted in a contemporary style and for all sorts of ensembles. One of the most familiar names in this respect is that of Hugo Alfvén, the foremost Swedish composer of the twentieth century. He became known for his furtherance of Swedish choral music and folk songs in Europe, and for his five post-Romantic symphonies and the Swedish rhapsody *Midsommarvaka* (1904). On the present recording, traditional Swedish folk songs are combined with contemporary choral music. Most of the pieces are Swedish, but Denmark (Jörgen Jersild) and Finland (Jaakko Mäntyjärvi) are also represented.

The CD begins with works by the versatile Jan Sandström (*1954), whose music is played worldwide more than almost any other contemporary Swedish composer. One of his compositions, for example, *The Motorbike Concerto* for trombone and orchestra, is among the most widely dispersed orchestral pieces ever

to issue from Sweden: since the premiere in 1989 it has been performed no less than six hundred times. Sandström, who was born in Lapland and grew up in Stockholm, where he studied at the Royal Music Academy, has a background as a choral singer, as much of his vocal music reveals. This CD features three arrangements of improvised folk songs of the Sami people from Lapland and elsewhere known as the 'joiks', whose singing is among the earliest continuing vocal traditions of Europe. These songs are as old as the Sami culture itself, and were transmitted orally for centuries. Among the composers who put them to paper – and even wrote their own songs in joik style – was Johan Mäarak. The three arrangements by Jan Sandström on this recording are based on Mäarak's joiks: *Sloabbme-njunne*, *Biegga Njunnji* and the more extensive *Biegga Luothe*. They are atmospheric odes to nature and the wind, and to God, who sends his salutations and blessings to the Laplanders.

Kung Liljekonvalje is a vocal favorite in the Swedish music world, and is based on a poem by Gustaf Fröding, one of the country's best-loved poets. The composer behind this little gem, written shortly after World War II, is David Wikander (1884–1955), who for thirty-five years was organist and choirmaster of Stockholm Cathedral. *Kung Liljekonvalje* and *Förvärvskväll* have very much acquired the status of folk songs. In *Kung Liljekonvalje*, the King of the Lully of the Valley laments the death of his beloved princess amid nature of overwhelming beauty. In *Förvärvskväll*, the poet Ragnar Jändel (1895–1939)

and David Wikander portray in lyrical words and music an enchanting fairy-tale landscape.

Gjendines Bådnåt (Gjendine's Lullaby) is a traditional lullaby from Swedish folk culture, heard here in an arrangement by Gunnar Ericson for soprano solo and accompanying voices. Slightly more modern and poignant sounds accompany the melancholic poem in *Min yndlingsdal*, by the Danish composer Jörgen Jersild (1913–2004); he studied piano and composition in Denmark and went on to be taught by Albert Roussel in Paris. *Min yndlingsdal* is the first part of the triptych *Tre romantiske korsange*.

The most recent work on this recording is the sixteen-part *Kosijat* (The Suitors; 2001) by one of the best-known contemporary composers in Finland, Jaakko Mäntyjärvi (*1963). *Kosijat* is a colourful piece lasting some twenty minutes, and it is based on a poem from the *Kanteletar*, a collection of early Finnish poems and the lyrical pendant to the Finnish national epos, the *Kalevala*. The work was commissioned by The Esoterics of Seattle (Washington) and was first performed in Seattle in the autumn of 2001. Jaakko Mäntyjärvi studied music theory and choral conducting at the Sibelius Academy in Helsinki, and he is also active as a translator. As a composer he describes himself as an eclectic traditionalist, making use of various styles and techniques, and influenced by a number of style periods. Since Mäntyjärvi is active as a choral singer, his manner of composing is closely geared to practice. In the story of *Kosijat*, a shepherdess

finds a duck and takes it home to look after it. The duck lays a golden egg, and after brooding a little girl is hatched, whom the shepherdess calls Finland Daughter. She quickly arouses male interest, suitors who are almost all rejected by the pretty Finland Daughter - including the Sun and the Moon, who both come and go, being either too hot or too cold. The little girl finally chooses the Pole Star, which is always in the same place in the heavens, whether in daytime or evening. All this is depicted in four movements: Introduction, the Sun, the Moon and the Pole Star. Characteristic is an irregular phrase structure inspired by the Finnish language, often with five beats in a bar, the minimalist and at the same time neo-archaic, quasi-modal idiom, and the evocative alternation of question and answer between the various voices.

Subsequently we hear *Och jungfrun hon går i ringen*, a romantic folk song arrangement by Hugo Alfvén with a touch of amorous humour, and *Aftonen*, a beautiful musical water colour which evokes nature. After the adaptation of the traditional folk song *Kristallen den fina*, the CD ends with the remarkable, textless *Mouyayoum* by the contemporary Swedish composer Anders Hillborg (1954). Hillborg also grew up in the Swedish choral world, and studied composition and electronic music in Stockholm, where he was taught by Gunnar Bucht, Lars-Erik Rosell, Arne Mellnäs, Pär Lindgren and visiting teacher Brian Ferneyhough. *Mouyayoum* (1983) is one of Hillborg's early pieces. The title does not conceal a name or meaning, but is a phonetic

formula, a sequence of vowels which open and close. This is the purpose of the twelve-minute piece, as the composer ventures in search of the greatest possible precision in terms of timbre, pulse and dynamics. To this end he severely limits his material, as he writes in his preface: quasi-pentatonic melodic lines, a continuing stream of semiquavers and an entire absence of vibrato result in an extreme clarity. All this produces music that for ever flows to and fro like a wave of remarkable beauty, like a rolling landscape of sound of great richness, variation and enchantment.

Clemens Romijn
Translation: Stephen Taylor

ERLÄUTERUNG

In der Mitte des neunzehnten Jahrhunderts schien in Europa ein goldenes Zeitalter für den Chorgesang anzubrechen. Allerorten gab es ein enormes Aufleben von Musik für gemischte und ungemischte Chöre. In Berlin, Leipzig, Frankfurt, Köln und Wien waren schon seit 1810 Gesangvereine, Chöre und Liedertafeln wie Pilze aus dem Boden geschossen. Am bekanntesten war die Liedertafel, die Mendelssohns Lehrer, Carl Friedrich Zelter, als Leiter des Berliner Singvereins 1808 ins Leben rief. In einem Land wie Schweden ist die im neunzehnten Jahrhundert ersprossene Chorgesangtradition noch unvermindert lebendig. Den Statistiken zufolge singen von den neun Millionen Einwohnern Schwedens nicht weniger als zehn Prozent in einem Chor. Värmland, die westliche Provinz von Schweden, ist selbst wegen seiner astronomischen Zahl von nicht weniger als fünfhundert Chören bekannt! Ein großer Teil des gesungenen Repertoires besteht aus alten schwedischen Volksliedern, einem Kulturgut, das im neunzehnten Jahrhundert wieder großes Interesse fand und seither von Komponisten für Chor arrangiert wurde, oftmals in einem zugänglichen neoromantischen Volksliedstil und aufgebaut als Strophenlieder. Aber die Lieder wurden von Komponisten auch in ein zeitgenössisches Kleid gesteckt und in unterschiedliche Besetzung umgearbeitet. Einer der in diesem Zusammenhang bekanntesten Namen ist der von Hugo Alfvén, der

bekannteste schwedische Komponist des zwanzigsten Jahrhunderts. Er wurde bekannt wegen seiner Förderung von schwedischer Chormusik und Volksliedern in Europa, seiner postromantischen fünf Symphonien und seiner Schwedischen Rhapsodie: *Midsommarvaka* (1904). Diese CD vereinigt das traditionelle schwedische Volksliedgut und zeitgenössisches Chorrepertoire miteinander. Der Hauptteil der hier aufgenommenen Blütenlese ist schwedisch mit Nebenlinien nach Dänemark (Jörgen Jersild) und Finnland (Jaakko Mäntyjärvi).

Zunächst kommt hier Musik eines der am häufigsten aufgeführten zeitgenössischen schwedischen Komponisten weltweit, des vielseitigen Jan Sandström (*1954). Sandströms Komposition *The Motorbike Concerto* für Posaune und Orchester gehört zu den wohl am meisten gespielten Orchesterwerken von schwedischem Boden aller Zeiten. Es wurde seit der Uraufführung im Jahre 1989 schon mehr als sechshundert Mal aufgeführt. Sandström, der in Lappland geboren wurde und in Stockholm aufwuchs, wo er auch an der Königlichen Musikakademie studierte, hat einen Hintergrund als Chorsänger, was man auch am großen Anteil vokaler Musik in seinem Œuvre erkennt. Von ihm sind hier drei Bearbeitungen improvisierter Volkslieder vom Samivolk aus unter anderem Lappland aufgenommen, die sogenannten 'Joiks' die zur ältesten noch lebendigen Liedtradition Europas gehören. Diese Lieder sind so alt wie die Samikultur selbst, und sie wurden Jahrhunderte lang mündlich überliefert. Einer

der Komponisten, die sie zu Papier brachten oder selbst Lieder im Joik-Stil schrieben, war Johan Mäarak. Auf dessen Joiks basierte Jan Sandström die drei hier aufgenommenen Volksliedbearbeitungen, *Sloabme-njunnje*, *Biegga Njunnji* und das umfangreichere *Biegga Luothe*. Es sind stimmungsvolle Oden an die Natur, den Wind und an Gott, der den Lappländern seine Grüße und seinen Segen sendet.

Kung Liljekonvalje ist einer der vokalen Favoriten aus dem schwedischen Musikleben und basiert auf einem Gedicht von Gustaf Fröding, der einer der beliebtesten schwedischen Dichter ist. Der Mann, der dieses Kleinod kurz nach dem Zweiten Weltkrieg komponierte, war David Wikander (1884-1955), fünfunddreißig Jahre lang Organist der Stockholmer Kathedrale und zugleich Dirigent des Kirchenchors. *Kung Liljekonvalje* und ebenso *Förvärskväll* haben fast den Status von Volksliedern bekommen. In *Kung Liljekonvalje* trauert der König der Lilieder-Täler inmitten der überwältigend schönen Natur um den Tod seiner geliebten Prinzessin. Und in *Förvärskväll* schildern Textdichter Ragnar Jändel (1895-1939) und David Wikander in lyrischen Worten und Tönen eine bezaubernde Märchenlandschaft.

Gjendines Bådnåt (Wiegenied von Gjendine) ist ein traditionelles Wiegenied aus der schwedischen Volkskultur, das hier in einem Arrangement für Sopran solo und begleitenden Stimmen von Gunnar Ericson erklingt. Etwas modernere und herbere Klänge begleiten das wehmütige Gedicht in *Min yndlingsdal* des

dänischen Komponisten Jörgen Jersild (1913-2004), der sich nach seinem Studium in Klavier und Komposition in Dänemark weiter bei Albert Roussel in Paris ausbilden ließ. *Min yndlingsdal* ist der erste Satz des Triptychons *Tre romantiske korsange*.

Das jüngste Werk dieses CD-Programms ist das sechzehnstimmige *Kosijat* (Die Freier; 2001) eines bekannten zeitgenössischen Komponisten aus Finnland, Jaakko Mäntyjärvi (*1963). *Kosijat* ist eine farbenprächtige Komposition von etwa zwanzig Minuten Dauer über ein Gedicht aus dem Kanteletar, einer Sammlung alter finnischer Gedichte und dem lyrischen Gegenstück zum finnischen Nationalepos, der Kalevala. Es war ein Kompositionsauftrag von The Esoterics of Seattle (Washington), die Uraufführung fand im Herbst 2001 in Seattle statt. Jaakko Mäntyjärvi, der unter anderem als Übersetzer tätig ist, studierte Musiktheorie und Chorleitung an der Sibelius Akademie in Helsinki. Als Komponist bezeichnet er sich selbst als eklektischer Traditionalist, der verschiedene Stile und Techniken sowie Einflüsse aus unterschiedlichen Stilperioden verwendet. Da Mäntyjärvi auch aktiver Chorsänger ist, ist seine Art der Komposition sehr praxisorientiert. In der Geschichte von *Kosijat* findet eine junge Hirtin eine Ente, nimmt sie mit nach Hause und pflegt sie, bis die Ente ein goldenes Ei legt, aus dem nach dem Brüten ein Mädchen schlüpft, welches die junge Hirtin Finnlandtochter nennt. Prompt bieten sich männliche Werber an, Freier, welche die schöne Finnlandtochter fast alle zurückweist, selbst die Sonne und den

Mond, die beide kommen und gehen und entweder zu heiß oder zu kalt sind. Schließlich entscheidet das Mädchen sich für den Polarstern, der am Tag wie am Abend stets an derselben Stelle des Himmels steht. So entsteht eine Musik in vier Sätzen: Einleitung, Die Sonne, Der Mond, Der Polarstern. Charakteristisch für dieses Werk ist der durch die finnische Sprache inspirierte unregelmäßige Satzbau, häufig mit fünfteiligen Takten, das minimalistische und zugleich neoarchaisch modal wirkende Idiom von Mäntyjärvi und der bezaubernde Wechsel von Frage und Antwort zwischen den einzelnen Chorstimmen.

Anschließend erklingt eine romantische Volksliedbearbeitung von Hugo Alfvén mit humoristisch amourösem Einschlag, *Och jungfrun hon går i ringen*, sowie ein wunderschönes musikalisches Aquarell aus seiner Hand, die Naturbetrachtung *Aftonen*. Nach der Bearbeitung des traditionellen Volksliedes *Kristallen den fina* schließt das CD-Programm mit dem wunderbaren und wortlosen *Mouyayoum* des zeitgenössischen schwedischen Komponisten Anders Hillborg (1954). Auch Hillborg wuchs im schwedischen Chorleben heran und studierte Komposition und elektronische Musik in Stockholm, wo Gunnar Bucht, Lars-Erik Rosell, Arne Mellnäs, Pär Lindgren und Gastdozent Brian Ferneyhough seine Lehrer waren. *Mouyayoum* aus dem Jahre 1983 gehört zum Anfang des Œuvres von Anders Hillborg. Hinter dem Titel verbirgt sich nicht ein Name oder eine verborgene Bedeutung, sondern

Mouyayoum ist eine phonetische Formel, eine Folge von Konsonanten, die sich öffnen und schließen. Darin sieht Hilborg auch das Ziel dieses Stücks: zwölf Minuten lang Suche nach der größtmöglichen Präzision hinsichtlich des Timbres, des Pulsierens und der Dynamik. Darum hat er das kompositorische Material erheblich beschränkt, wie er in seinem Vorwort schreibt: pentatonisch getönte Melodik, ein durchgehender Strom von Sechzehntelnoten und ein völlig vibratoloses Singen sorgen für äußerste Durchsichtigkeit. Dies alles ergibt eine Musik, die ständig hin und her schwankt wie eine Welle von wundersamer Schönheit, wie eine hügelige Klanglandschaft von großer Reichhaltigkeit, Abwechslung und Beschwörung.

Clemens Romjörn
Übersetzung: Erwin Peters

Halverwege de negentiende eeuw leek in Europa een gouden tijdperk voor de koorzang aan te breken. Overal was sprake van een geweldige opleving van muziek voor gemengde en onge-mengde koren. In Berlijn, Leipzig, Frankfurt, Keulen en Wenen waren al vanaf 1810 zangclubs, koorverenigingen en Liedertafel als paddenstoelen uit de grond geschoten. De bekendste was de Liedertafel die de leraar van Mendelssohn, Carl Friedrich Zelter, als leider van de Berliner Singverein in 1808 in het leven riep. In een land als Zweden is die in de negentiende eeuw opgebloeide koorzangtraditie nog onverminderd sterk. Volgens de statistieken zingt van de negen miljoen inwoners van Zweden maar liefst tien procent in een koor. Värmland, de westelijke provincie van Zweden, staat zelfs bekend om zijn astronomisch aantal van wel vijfhonderd zangkoren! Een groot deel van het gezongen repertoire bestaat uit oude Zweedse volksliederen, een cultuurgood dat in de negentiende eeuw weer sterk in de belangstelling kwam en sindsdien door componisten voor koor werd gearrangeerd, vaak in een toegankelijke neo-romantische volksliedstijl en opgezet als coupletlieder. Maar ook werden de liederen door componisten in een eigentijdse jas gestoken en omgewerkt in uiteenlopende bezettingen. Een van de bekendste namen in dat verband is Hugo Alfvén, de bekendste Zweedse componist van de twintigste eeuw. Hij werd bekend om zijn promotie van Zweedse koormuziek en volksliederen in Europa, zijn post-romantische vijf symfonieën en zijn Zweedse rapsodie: Mid-

sommarvaka (1904). Op deze CD zijn het traditionele Zweedse volksliedgoed en eigentijds koorrepertoire met elkaar verenigd. De hoofdmoot van de hier opgenomen bloemlezing is Zweeds, met zijsporen naar Denemarken (Jörgen Jersild) en Finland (Jaakko Mäntyjärvi).

Om te beginnen muziek van een van de meest uitgevoerde hedendaagse Zweedse componisten wereldwijd, de veelzijdige Jan Sandström (*1954). Sandströms compositie, The Motorbike Concerto voor trombone en orkest, bijvoorbeeld, behoort tot een van de meest verspreide orkestwerken van Zweedse bodem ooit. Het is sinds de première in 1989 al meer dan zeshonderd keer uitgevoerd. Sandström, die geboren werd in Lapland en opgroeide in Stockholm en daar studeerde aan de Koninklijke Muziek Akademie, heeft een achtergrond als koorzanger, hetgeen is af te lezen aan het grote deel vocale muziek in zijn oeuvre. Van hem zijn hier drie bewerkingen van geïmproviseerde volksliederen van het Samivolk uit onder meer Lapland opgenomen, de zogenaamde 'joiks' die behoren tot de oudste nog levende zangtraditie van Europa. Deze liederen zijn zo oud als de Samicultuur zelf en werden eeuwenlang mondeling overgeleverd. Een van de componisten die ze op papier zette of zelf liederen in joik-stijl schreef was Johan Mäarak. Op diens joiks baseerde Jan Sandström de drie hier opgenomen volksliedbewerkingen, Sloabbme-njunje, Biegga Njunnji en het grootschaliger Biegga Luothe. Het zijn sfeervolle odes aan de natuur, de wind en aan God die zijn groeten en zegeningen stuurt aan de Laplanders.

Kung Liljekonvalje is een van de vocale favorieten uit het Zweedse muziekleven, en gebaseerd op een gedicht van Gustaf Fröding, een van de meest geliefde dichters uit Zweden. De man die het kleinood kort na de Tweede Wereldoorlog componeerde was David Wikander (1884-1955), vijfendertig jaar lang organist van de kathedraal van Stockholm, en tevens dirigent van het kerkkoor. Kung Liljekonvalje en ook Förvårskväll hebben bijna de status van volksliederen gekregen. In Kung Liljekonvalje treurt de Koning van het Lelietje-van-dalen te midden van overweldigend natuurschoon om de dood van zijn geliefde prinses. En in Förvårskväll schilderen tekstdichter Ragnar Jändel (1895-1939) en David Wikander in lyrische woorden en tonen een betoverend sprookjeslandschap.

Gjendines Bädnlåt (Wiegeliëd van Gjendine) is een traditioneel wiegeliëd uit de Zweedse volkscultuur dat hier klinkt in een arrangement voor sopraan solo en begeleidende stemmen van Gunnar Ericson. Iets modernere en schrijnende klanken begeleiden het weemoedige gedicht in Min yndlingsdal van de Deense componist Jörgen Jersild (1913-2004), die zich na zijn studies piano en compositie in Denemarken verder bekwaamde bij Albert Roussel in Parijs. Min yndlingsdal is het eerste deel van het drieluik Tre romantiske korsange.

Het meest recente werk van dit CD-programma is het zestienstemmige Kosijat (De vrijers; 2001) van een van de bekendste hedendaagse componisten uit Finland, Jaakko Mäntyjärvi (*1963). Kosijat is een kleurrijke compositie van

een minuut of twintig en gebaseerd op een gedicht uit de Kanteletar, een verzameling oude Finse gedichten en de lyrische tegenhanger van het Finse nationale epos, de Kalevala. Het was een compositie-opdracht van The Esoterics of Seattle (Washington) en beleefde zijn première in Seattle in de herfst van 2001. Jaakko Mäntyjärvi, die onder meer werkzaam is als vertaler, studeerde muziektheorie en koordirectie aan de Sibelius Akademie in Helsinki. Als componist noemt hij zichzelf een eclectic traditionalist, gebruik makend van diverse stijlen en technieken en met invloeden uit verschillende stijlperiodes. Omdat Mäntyjärvi actief is als koorzanger, is zijn manier van componeren sterk op de praktijk gericht. In het verhaal achter Kosijat vindt een herderinnetje een eend, neemt haar mee naar huis en verzorgt haar. Totdat de eend een gouden ei legt waaruit na het broeden een meisje kruipt dat het herderinnetje Finlanddochter noemt. Prompt bieden zich mannelijke gegadigden aan, vrijers, waarvan de knappe Finlanddochter vrijwel allen afwijst, zelfs de zon en de maan die beiden komen en gaan en of te heet of te koud zijn. Uiteindelijk kiest het meisje voor de poolster, die overdag en 's avonds altijd op dezelfde plek aan de hemel staat. Dat levert vier delen muziek op, Inleiding, De Zon, De Maan, De Poolster. Karakteristiek voor dit werk is de op de Finse taal geïnspireerde onregelmatige zinsbouw, veelal met 5-delige maten, het minimalistisch en tegelijk neo-archaisch modaal aandoende idioom van Mäntyjärvi en de fraaie afwisseling van vraag en antwoord tussen de diverse koorstemmen.

Aansluitend klinkt een romantische volksliedbewerking door Hugo Alfvén, een met humoristisch amoureuze inslag, Och jungfrun hon går i ringen, en een prachtige muzikale aquarel van zijn hand, de natuurevocatie Aftonen. Na de bewerking van het traditionele volkslied Kristallen den fina besluit het CD-programma met het wonderlijke en woordeloze Mouyayoum van de hedendaagse Zweedse componist Anders Hillborg (1954). Ook Hillborg werd gevormd in de Zweedse koorwereld en studeerde compositie en elektronische muziek in Stockholm, waar Gunnar Bucht, Lars-Erik Rosell, Arne Mellnäs, Pär Lindgren en gastdocent Brian Ferneyhough zijn leraren waren. Mouyayoum uit 1983 behoort tot het begin van het oeuvre van Anders Hillborg. Achter de titel gaat niet een naam of een verborgen betekenis schuil, maar mouyayoum is een fonetische formule, een opeenvolging van klinkers die zich openen en sluiten. Daarin ziet Hillborg ook het doel van dit stuk: gedurende twaalf minuten zoeken naar de grootst mogelijke precisie qua timbre, puls en dynamiek. Daarom heeft hij het compositorische materiaal sterk beperkt, zoals hij in zijn voorwoord schrijft: pentatonisch getinte melodiek, een doorgaande stroom van zestienden-noten en een volkomen vibratoloos zingen zorgen voor uiterste doorzichtigheid. Dat alles levert een muziek op die voortdurend heen en weer ebt als een golf van wonderlijke schoonheid, als een glooiend klanklandschap van grote rijkdom, afwisseling en bezwering.

Clemens Romijn

EXPLICATION

En Europe, le milieu du XIX^e siècle marqua le début d'un âge d'or pour le chant choral. Partout il était question d'un grand renouveau de la musique pour chœurs mixtes et non mixtes. À Berlin, Leipzig, Francfort, Cologne et Vienne, dès 1810, les clubs de chant, les sociétés chorales et autres *Liedertafel* poussaient comme des champignons. La plus célèbre de ces tables rondes fut celle que fonda en 1808 le professeur de Mendelssohn, Carl Friedrich Zelter, alors directeur du Berliner Singverein. Dans un pays comme la Suède, qui connut au XIX^e siècle un vif essor de la tradition chorale, celle-ci demeure très forte. Selon les statistiques, sur les neuf millions d'habitants que compte la Suède, au moins dix pour cent chantent dans une chorale. Värmland, la province occidentale de la Suède, est même célèbre pour son nombre astronomique de cinq cents chorales! Une grande partie du répertoire chanté se compose de vieilles chansons folkloriques suédoises, un patrimoine culturel dont l'intérêt grandit au XIX^e siècle et que des compositeurs réarrangèrent depuis lors pour chœur: les chansons sont alors souvent arrangées dans un style néo-romantique accessible et dans une forme de chansons avec couplet. Mais ces chansons revêtirent également un habit contemporain et furent retravaillées avec différents effets. L'un des plus fameux compositeurs contemporains ayant pratiqué cet art est Hugo Alfvén, le plus célèbre compositeur suédois du XX^e siècle. Il dut sa renommée à sa mise en lumière de la musique chorale et des chants

folkloriques suédois à travers l'Europe, à ses cinq symphonies post-romantiques et à sa rhapsodie suédoise: *Midsommarvaka* (1904). On trouve réunis sur ce CD les chansons traditionnelles suédoises et le répertoire choral contemporain. La majeure partie de cette anthologie est suédoise, avec des connexions vers le Danemark (Jörgen Jersild) et la Finlande (Jaakko Mäntyjärvi).

Nous commençons avec la musique de l'un des compositeurs suédois contemporains les plus joués dans le monde, l'universel Jan Sandström (*1954). Sa composition, *The Motorbike Concerto* pour trombone et orchestre, par exemple, est l'une des œuvres orchestrales issues du sol suédois les plus largement diffusées. Depuis sa création en 1989, ce concerto fut exécuté plus de six cents fois. Sandström, qui est né en Laponie et a grandi à Stockholm, étudia à l'Académie Royale de Musique; il a un passé de choriste, ce qui se devine à l'écoute de l'importante part laissée à la musique vocale dans son œuvre. On trouve de lui ici trois arrangements de chansons improvisées du peuple Sami de Laponie: ces "joiks" appartiennent à la plus ancienne tradition chantée encore vivante en Europe. Ces chansons sont aussi vieilles que la culture Sami elle-même et furent transmises oralement pendant des siècles. L'un des compositeurs à les avoir mises sur papier ou à avoir écrit lui-même des chansons dans le style joik fut Johan Märak. C'est sur les joiks de Märak que Sandström basa les trois arrangements enregistrés ici: *Sloabbme-njunnje*, *Biegga Njunnji* et le plus important *Biegga Luothe*. Ce sont d'atmosphériques odes à la nature, au

vent et au dieu qui envoie ses salutations et bénédictions aux Lapons.

Kung Liljekonvalje est l'un des morceaux vocaux favoris de l'histoire musicale suédoise, il est basé sur un poème de Gustaf Fröding, l'un des poètes les plus aimés de Suède. L'homme qui composa ce joyau peu de temps après la Seconde Guerre Mondiale est David Wikander (1884-1955). Wikander fut durant trente-cinq ans organiste à la cathédrale de Stockholm et directeur de la chorale. *Kung Liljekonvalje* et *Förvärskväll* ont presque obtenu le statut d'hymnes nationaux. Dans *Kung Liljekonvalje*, le Roi du Muguet pleure la mort de sa princesse bien-aimée, entouré de la majestueuse nature. Dans *Förvärskväll*, le parolier Ragnar Jändel (1895-1939) et David Wikander dépeignent avec des mots et des sons un monde féérique enchanteur.

Gjendines Bådnåt (Berceuse de Gjendine) est une berceuse traditionnelle de la culture populaire suédoise qui est interprétée ici dans un arrangement de Gunnar Ericson pour soprano solo et voix d'accompagnement. Quelque chose de poignant et de plus moderne accompagne le poème mélancolique dans *Min yndlingsdal* du compositeur danois Jörgen Jersild (1913-2004) qui, après avoir étudié le piano et la composition au Danemark, se perfectionna auprès d'Albert Roussel à Paris. *Min yndlingsdal* est la première partie du triptyque *Tre romantiske korsange*.

L'œuvre la plus récente de ce programme est le *Kosijat* à seize parties (De vrijers, 2001) de l'un des plus célèbres compositeurs contemporains de Finlande, Jaakko Mäntyjärvi (*1963). *Kosijat* est

une composition bigarrée d'une vingtaine de minutes basée sur un poème issu du Kanteletar, une collection de vieux poèmes finlandais et le correspondant lyrique de l'épopée nationale finlandaise, le Kalevala. *Kosijat* est une composition commandée par The Esoterics of Seattle (Washington) qui vit sa première à Seattle à l'automne 2001. Jaakko Mäntyjärvi, qui fut aussi traducteur, étudia la théorie musicale et la direction chorale à l'Académie Sibelius d'Helsinki. En tant que compositeur, il se désigne lui-même comme un traditionaliste éclectique, usant de différents styles et techniques, s'inspirant d'influences issues d'époques stylistiques diverses. Mäntyjärvi étant choriste, sa façon de composer comporte une approche très pratique. *Kosijat* relate l'histoire d'une bergère qui trouve une cane, la ramène chez elle et en prend soin. La cane pond alors un œuf d'or dont éclot une fille que la bergère baptise la fille de Finlande. Rapidement, des prétendants masculins se présentent, que la jolie fille de Finlande rejette en quasi-totalité, même le soleil et la lune sont éconduits, car trop chaud ou trop froid. Finalement, la jeune fille choisit l'étoile polaire, qui demeure toujours au même endroit dans le ciel, qu'il fasse jour ou qu'il fasse nuit. Ce récit crée une pièce musicale en quatre parties: Introduction, Le Soleil, La Lune, L'Étoile Polaire. Cette œuvre présente quelques traits caractéristiques: la syntaxe irrégulière inspirée par la langue finnoise, la plupart du temps avec des mesures en cinq parties; l'idiome modal minimaliste et pourtant néo-archaïque de Mäntyjärvi; la belle variété de questions/

réponses entre les différentes voix chorales.

Le disque se poursuit par une adaptation romantique d'une chanson populaire par Hugo Alfvén, une pièce à tendance humoristique et amoureuse, *Och jungfrun hon går i ringen*, et par une belle aquarelle musicale peinte de sa propre main, l'évocation de la nature *Aftonen*. Après l'adaptation de la chanson traditionnelle *Kristallen den fina*, le programme s'achève avec le pittoresque et instrumental *Mouyayoum* du compositeur suédois contemporain Anders Hillborg (1954). Hillborg fut aussi formé dans le monde suédois de la chorale; il étudia la composition et la musique électronique à Stockholm, où Gunnar Bucht, Lars-Erik Rosell, Arne Mellnäs, Pär Lindgren et le conférencier Brian Ferneyhough furent ses professeurs. *Mouyayoum* (1983) est une œuvre de jeunesse d'Anders Hillborg. Il ne faut pas chercher derrière le titre un nom ou un sens caché: mouyayoum est une formule phonétique, une séquence de voyelles qui s'ouvrent et se referment. Hillborg y voit d'ailleurs le but de cette pièce: douze minutes de recherche de la plus grande précision en termes de timbre, d'impulsion et de dynamique. C'est pourquoi il limita strictement le matériau compositionnel, comme il l'écrit dans sa préface: mélodie teintée de pentatonique, un flux continu de doubles croches et un chant parfait dénué de vibrato assurent une extrême transparence. Tout cela engendre une musique qui ne cesse d'aller d'avant en arrière, comme une vague d'une beauté merveilleuse, comme un paysage sonore immense par sa richesse, sa variété et son charme.

Clemens Romijn

1 Jan Sandström *Sloabbme-njunnje*

Sloabbmenjunnje vuollo doalvestijje valla vo vuollo doalvestijje stuorra ábjij nanna guhka ábjij guhka juolge sloabbme njunnje valla vo njálggádjijje doalvestijje valla valla vo

2 David Wikander *Kung Liljekonvalje* *Text: Gustaf Fröding*

Kung Liljekonvalje av dungen är vit som snö,
nu sörjer unga kungen
prinsessan Liljekonvaljemö.

Kung Liljekonvalje han sänker
sitt sorgsna huvud
så tungt och vekt,
och silverhjälmén blänker
i sommarskymningen blekt.

Kring bärens spindelvävar
från rökelsekaren med blomsterstoff
en virak sakta svävar,
all skogen är full av doft.

Från björkens gungande krona,
från vindens vaggande gröna hus
små sorgevisor tonar,
all skogen är uppfylld av sus.

Det susar ett bud genom däländan

Jan Sandström *The curved muzzle*

The curved muzzle cantered across the great marsh,
across the long fell marshes,
the long-legged one cantered calmly –
gathered momentum.

David Wikander *King Lily of the Valley* *English translation: Norman Luboff*

King Lily of the Valley is grieving,
King Lily in deep despair,
The princess, his bride, bereaving;
She lies in death so pale and fare.

King Lily of the Valley is pining,
His regal head
is bowed down with woes,
In summer twilight shining,
His silver helmet still glows.

Around the tomb there hovers
the vapors of flowery incense fair,
Its floating fragrance covers
the crystalline forest air.

Through treetops mournfully swinging;
a wind is rustling the leaves on high,
A sad lament is winging;
the forest is filled with a sigh.

The message is carried o'er woodland,

om kungssorg bland viskande blad,
i skogens vida vålden
från liljekonvaljernas huvudstad.

3 David Wikander

Förvårskväll

Text: Ragnar Jändel

En sällsam renhet
vart min blick vill gå,
i orörd, outsäglig vit het står
var trädens gren,
var tuva och var gren.

Den blida snön
har höljt var dunkel vrå
och plånat ut ur världen alla spår,
och själva luften
darrar av dess sken.

Det är som funnes
ingen sorg att bära,
blott glädje gåtfullt tyst
och allvarsam.

Nu träder över bergets dunkla kam
ur blekblå himmel
kvällens måneskära.
Av väntan skälvande,
med bleka ljus i håret
står i bruddräkt jorden klädd.
Djupt inne porlar hennes ådrors ström.

Det är så lugnt

Each leaf whispers tidings of woe,
‘Til echoes through the good land
the grief of the king in the grove below.

David Wikander

An evening, early in spring

A rare purity
whither my gaze will turn,
in unspoiled, inexpressible whiteness
every branch of the trees,
every tussock and stone stands forth.

The gentle snow
has hidden every dark crevice
and obliterated every spoor from the earth,
and the air itself
is vibrant from its radiance.

It is as if there
were no sorrow to bear,
just happiness, mysteriously quiet
and solemn.

Now, over the dark ridge of the mountain
from a pale blue sky,
the crescent moon of evening steps forth.
Trembling with expectation,
her hair faintly illuminated,
the earth stands decked as a bride.
Deep within, the streams of her veins ripple.

It is so calm

i människornas hus.
Nu somnar barnet stillsamt i sin bädd,
och jungfrun drömmer
vårens första dröm.

4 Jan Sandström

Biegga Njunnji

Na de jon bieggá junadsa jon vejo njállgidedsi
lo lo lo ...
Biellodsa jon skilnaddedsi vuossta
Na de jon bieggá june bieggá boure njállgidedsi
lj lean gal jon haetti gukká gå jon ruovggadij jon
bieggajunads

5 Jan Sandström

Biegga Luothe

Efter en jojke av Johan Mäarak

Na de jo bieggá båsådij
lo, lo, lo, lo...
Basse Vuoj ha buktta rij
Ibmilis dervuođajt
Álmmujta sáme ednamij
Buorre sivnnjađusájt

6 Norsk folkmelodi

Gjendines Bådnlát

Barnet legges i vuggen ned,
stundom greder og stundom ler.
Sove nu, sove nu, i Jesu navn,
Jesus bevare barnet.

In the houses of mankind.
Now the child sleeps peacefully in its bed
and the maid dreams
the first dream of spring.

Jan Sandström

The wind nose

And now the wind noses cantered
Lo, lo, lo ...
The bells sounded
And now the wind noses – the wind’s gracious
ones cantered
There is no want as long as they grunt.

Jan Sandström

Now the wind blows

Now the wind blows,
lo, lo, lo, lo...
Coming with the Holy Spirit
a greeting from God
to the people
in our Lappland with his blessing.

Gjendines Cradlesong

The child is put in the cradle
sometimes it cries, sometimes it smiles.
Now sleep, now sleep in Jesus name.
Jesus, protect the child.

Min mor hun tok meg på sitt fang
danser med meg frem og tilbake.
Danse så, med de små,
danse så, så skal barnet danse.

7 David Wikander
Kung Liljekonvalje
Text: Gustaf Fröding

Kung Liljekonvalje av dungen
är vit som snö,
nu sörjer unga kungen
prinsessan Liljekonvaljemö.

Kung Liljekonvalje han sänker
sitt sorgsna huvud
så tungt och vekt,
och silverhjälmén blänker
i sommarskymningen blekt.

Kring bårens spindelvävar
från rökelsekaren med blomsterstoff
en virak sakta svävar,
all skogen är full av doft.

Från björkens gungande krona,
från vindens vaggande gröna hus
små sorgevisor tona,
all skogen är uppfylld av sus.

Det susar ett bud genom dälđen
om kungssorg bland viskande blad,
i skogens vida världen
från liljekonvaljernas huvudstad.

My mother put me on her lap
dances with me back and forth.
Dance like that with the little ones,
dance like that, so the child will dance.

David Wikander
King Lily of the Valley
English translation: Norman Luboff

King Lily of the Valley is grieving,
King Lily in deep despair,
The princess, his bride, bereaving;
She lies in death so pale and fare.

King Lily of the Valley is pining,
His regal head
is bowed down with woes,
In summer twilight shining,
His silver helmet still glows.

Around the tomb there hovers
the vapors of flowery incense fair,
Its floating fragrance covers
the crystalline forest air.

Through treetops mournfully swinging;
a wind is rustling the leaves on high,
A sad lament is winging;
the forest is filled with a sigh.

The message is carried o'er woodland,
Each leaf whispers tidings of woe,
'Til echoes through the good land
the grief of the king in the grove below.

7 Jørgen Jersild
Min yndlingsdal

Hvor est du, elskte plet, hvad er ditt navn?
Når skal jeg dig engang i verden finde?
Når vil du til din yndefulde favn
for stedse mig og mine ønsker binde?

Min barndoms skønne drøm, ukendte dal!
Hvor jeg en hytte mellem roser bygger.
Når skal jeg høre dine kilders fald?
Når vil du favne mig i dine skygger?

Nu har jeg ledt om dalen fjern og nær
men ingensteds endnu jeg har den fundet.
Derfor jeg sorgen i mit hjerte bær
og derfor have mine tårer rundet.

Farvel da du min barndoms skønne drøm.
Den strenge skæbnens røst mig grusomt vækker!
Jag hvirvles bort i mine dages strøm,
og armene forgæves mod dig strækker.

8-II Jaako Mäntyjärvi
Suomettaren Kosijat

Intro

Oli ennen neiti nuori,
läksi lehmién ajohon,
ajoi lehmät suota myöten,
löysi suolta sorsalinnun,
tavin rannalta tapasi.
Kantoi sorsansa kotihin,
syötti, juotti sorsastansa.

Jørgen Jersild

Where are you, beloved spot, what is your name?
Where in the world shall I find you?
When will you in your delicate embrace
bind me and my wishes forever?

Lovely dream of my childhood, unknown valley!
Where I shall build a cottage among roses.
When shall I hear the splash of fountains?
When will you embrace me in your shadows?

Far and near have I sought for that valley
But nowhere found it as yet.
Therefore my heart is heavy with sorrow
And therefore tears I have shed.

Goodbye, lovely dream of my childhood.
The voice of a harsh fate cruelly calls!
I am carried away by the streams of time
and for you my arms reach in vain.

Jaako Mäntyjärvi
Translation: Jaako Mäntyjärvi

Intro

There was once a fair young maiden,
Off she went the cows a-herding.
All along the bog she drove them,
On that bog a duck discovered,
And a teal it was she found there.
Home she took that duck back with her,
And she gave it food and water.

Sorsa suorivi pesäsen,
muni kultaisen munasen.
Hierelevi, hautelevi,
muna muuttui neitoseksi.
Mikä neielle nimeksi –
Sorsatarko, Suomentarko?
Ei ole Sorsatar soria,
Suometar nimi soria.
Oli aikoa vähäisen,
kului kuuta viisi, kuusi,
neiti kasvoi kaunihiksi,
yleni ylen hyväksi,
kolmet sulhaset käkesi,
yhöksiset ylkämiehet:
kulki Kuu, ajeli Päivä,
kulki kolmas Pohjantähti.

Aurinko

Tuli ensin Päivä poika,
tuli kullassa kulisten,
hopiassa helkkäellen:
”Tulepas minulle, neiti,
lähe pois talosta tästä,
hopiaisiin tupihin,
kultaisiin kammioihin!”
Eipä neiti mennytkänä,
tuon neiti sanoiksi virkki:
”En mä Päivälle menisi,
Päivä se pahantapainen
kesän vaisvasi varilla,
talven paahtoi pakkasella.
Heliällä hein’ajalla
antoi ainoiset satehet,
kallihilla kaur’ajalla

Then the duck set up a-nesting,
And a golden egg a-laying.
Long she warmed it, long she hatched it,
And the egg became a maiden.
What shall we now name this maiden –
Ducking–daughter, Finland–daughter?
Not a fair name, Duckling–daughter,
Finland–daughter is a fair name.
And some time went by a-flying,
Fivemonth, sixmonth soon was over,
And the maid became a beauty.
She grew up a dainty damsel;
Suitors three there came to woo her,
Nine there were who came beseeching:
One the Moon, the Sun a second,
And the Nothern Star a third one.

The Sun

First to come, the Sun in splendor
Came in gleaming gold a-glitter,
Came in sparkling silver shining:
“Come to me, O fairest maiden,
Come and leave thy home and manor,
Come unto my silver homestead
And into my golden chambers!”
But the maid would not go with him,
She spoke up and thus him answered:
“I’ll not have the Sun for husband,
For the Sun is so ill-tempered,
Scorching us with heat in summer,
Glaring through the frosty winter.
Making hay doth need fair weather,
He raised up a raucous rainstorm,
When in sowing rain was wanting,

teki pouat ponnettomat.”

Kuu

Tuli toinen Kuu kosija,
tuli kullassa kulisten,
hopiassa helkkäellen:
”Tulepas minulle, neiti,
lähe pois talosta tästä,
hopiaisiin tupihin,
kultaisiin kammioihin!”
Eipä neiti mennytkänä,
tuon neiti sanoiksi virkki:
”Tok’ en Kuulle mennekänä,
Kuull’ on kumma katsantonsa,
muotonsa monennäköinen:
milloin kaita kasvoiltansa,
milloin liiaksi leviä;
öill’ on kurja kulkemassa,
päivällä lepeämässä,
ei taia taloa tulla.”

Pohjantähti

Tuli poika Pohjantähti,
kullassa kulisematta,
hopiassa helkkimättä:
”Tulepas minulle, neiti,
lähe pois talosta tästä,
kultaisiin kammioihin
hopiaisiin tupihin!”
Neiti vasten vaela:
”Taanpa Tähellä mennä,
Tähti se hyväntapainen,
talossansa aina tarkka,
koissahan ylen koria,

He would give us dead dry weather.”

The Moon

Next one in, the Moon came courting,
Came in gleaming gold a-glitter
Came in sparkling silver shining:
“Come to me, O fairest maiden,
Come and leave thy home and manor,
Come unto my silver homestead
And into my golden chambers!”
But the maid would not go with him,
She spoke up and thus him answered:
“I’ll not have the Moon for husband,
For he is so strange of countenance,
And so shifty in appearance:
Sometimes is his face so narrow,
Sometimes it is broad and bloated;
All night long he goes a-wandering,
All day long he lies a-sleeping,
‘Tis no way to run a household.”

The North Star

Then the North Star came a-courting,
Not in gleaming gold a-glitter,
Nor in sparkling silver shining:
“Come to me, O fairest maiden,
Come and leave thy home and manor,
Come into my golden chambers,
And unto my silver homestead!”
Then the maiden spoke and answered:
“I will have the Star for husband,
For the Star is even tempered,
Ever prudent in his household
And so handsome on his homestead,

Otavaisten olkapäällä,
Seitsentähtisen selällä.”

12 Hugo Alfvén

Oh jungfrun hon går i ringen
Swedish trad.

Oh jungfrun hon går i ringen
med röda gullband..
Det binder hon om
sin kärastes arm.

Men kära min lilla jungfu,
knyt inte så hårt.
Jag ämnar ej
att rymma bort.

Oh jungfrun hon går och lossar
på rödan gullband.
Så hastigt den skälmen
åt skogen då sprang.

Pang! Då sköto de efter honom
med femton gevär.
Ha ha, och vill ni mig något
så har mig mig här.

13 Hugo Alfvén

Afionen

Text: Herman Säterberg

Skogen står tyst,
himlen är klar.
Hör, huru tjugande

On the Great Bear's sturdy shoulders,
O'er the Seven-Star residing.”

Hugo Alfvén

A maiden is in a ring
English transl: Gunilla Luboff

A maiden is in a ring now,
with ribbons of gold.
The arms of her lover
she tied with a bow.

But prithee, my little sweetheart,
why tighten the bow?
You know from thee
I never would go.

So trusting, the maiden loosend
the bows gold and red.
The scoundrel then off
to the woods quickly fled.

Pang! Her brothers with clubs
and rifles then after him ran.
Ha ha, but he laughed and shouted
“Catch me if you can”.

Hugo Alfvén

Evening

English transl: Norman Luboff

Still, still the woods,
radiant the heavn's,
Dim, distant horns fill the air

vallhornet lullar.

Kvällsolens bloss
sänker sig ner
i den lugna, klara våg.

Ibland dälдер,
gröna kullar,
eko kring nejden far.

14 Folkvisa

Kristallen den fina

Texten upptecknad på 1830-talet i Dalarna

Kristallen den fina
som solen månd skina,
som stjärnorna blänka i skyn.
Jag känner en flicka i dygden den fina,
en flicka i denna här byn.
Min vän, min vän och älskogsblomma!
Ack om vi kunde tillsammans komma,
och jag vore vännen din
och du allra kärestan min!
Du ädela ros och förgyllande skrin.

Och om jag än fore till världens ände,
så ropar mitt hjärta till dig.
Och om jag än fore till världens ände,
så ropar mitt hjärta till dig.
Till dig min vän och älskogsblomma!
Ack om vi kunde tillsammans komma,
och jag vore vännen din
och du allra kärestan min!
Du ädela ros och förgyllande skrin.

with their echo.

Sunset glowing,
slowly disappearing
'neath the sea.

Thru' the mountains,
thru' the valleys,
ling'ring the echoes sound.

Trad.

Crystal so fine

Crystal so fine,
bright as the sun,
as the stars that twinkle in the sky.
I know a maid so virtuous,
a maid from this very village.
My love, my love, my ardent love,
would that we come together,
and I would be your friend,
and you would be my love!
You precious rose and gilded casket.

And should I go to the ends of the earth,
my heart would call to you.
And should I go to the ends of the earth,
my heart would call to you.
To you my friend, my ardent love,
would that we come together,
and I would be your friend,
and you would be my love!
You precious rose and gilded casket.

SOLOISTS

Kosijat

Andreas Olsson *baritone*
 Sofia Niklasson *soprano*
 Christiane Höjlund *alto*
 Tove Nilsson *alto*
 Love Enström *tenor*
 Conny Thimander *tenor*

Gjendines Bådnåt
 Ulla Sjöblom *soprano*

Biegga Luothe
 Johan Pejler *baritone*
and percussion

Biegga Njunje
 Per Björsund *percussion*



Soprano
 Marie Alexis
 Jessica Bäcklund
 Lisa Carlioth
 Pernilla Ingvarsdotter
 Sofia Niklasson
 Helena Olsson
 Marika Scheele
 Ulla Sjöblom

Alto
 Helena Bjarnle
 Annika Hudak
 Christiane Höjlund
 Inger Kindlund-Stark
 Ulrika Kyhle-Hägge
 Tove Nilsson
 Eva Wedin
 Anna Zander

Tenor
 Magnus Ahlström
 Per Björsund
 Love Enström
 Mattias Lilliehorn
 Fredrik Mattsson
 Jon Nilsson
 Märten Sohlman
 Rodrigo Sosa

Bass
 Lars Brissman
 Rickard Collin
 Stefan Nymark
 Andreas Olsson
 Johan Pejler
 Joakim Schuster
 Jaan Seim
 Lage Wedin

Please send to

CHANNEL CLASSICS RECORDS

Waldijk 76 4171 CG Herwijnen the Netherlands
 Phone +31(0)418 58 18 00 Fax +31(0)418 58 17 82

CCS SA 32812



Where did you hear about Channel Classics? (Multiple answers possible)

- | | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Review | <input type="checkbox"/> Live Concert | <input type="checkbox"/> Advertisement |
| <input type="checkbox"/> Radio | <input type="checkbox"/> Recommended | <input type="checkbox"/> Internet |
| <input type="checkbox"/> Television | <input type="checkbox"/> Store | <input type="checkbox"/> Other |

Why did you buy this recording? (Multiple answers possible)

- | | | |
|---|----------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Artist performance | <input type="checkbox"/> Reviews | <input type="checkbox"/> Packaging |
| <input type="checkbox"/> Sound quality | <input type="checkbox"/> Price | <input type="checkbox"/> Other |

What music magazines do you read?

Which CD did you buy?

Where did you buy this CD?

I would like to receive the digital Channel Classics Newsletter by e-mail

I would like to receive the latest Channel Classics Sampler (Choose an option)

- As a free download* As a CD

| | |
|---------------------------|----------------------|
| Name | Address |
| <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| City/State/Zipcode | Country |
| <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| E-mail | |
| <input type="text"/> | |

*You will receive a personal code in your mailbox



Production
Channel Classics Records
Producer
Hein Dekker
Recording engineers
Jared Sacks, Hein Dekker
Editing, mastering
Jared Sacks
Assistent editing
Rob Faber
Cover design
Ad van der Kouwe, Manifesta
Liner notes
Clemens Romijn
Recording location
Musikaliska, Stockholm
Recording date
June 2011

Technical information
Microphones
Bruel & Kjaer 4006, Schoeps
Digital converter
DSD Super Audio /Grimm
Audio
Pyramix Editing / Merging
Technologies
Speakers
Audiolab, Holland
Amplifiers
Van Medevoort, Holland
Cables
Van den Hul*
Mixing board
Rens Heijnis, custom design

Mastering Room
Speakers
B+W 803d series
Amplifier
Classe 5200
Cable*
Van den Hul

*exclusive use of Van den Hul
cables THE INTEGRATION and
THE SECOND®

DISCOGRAPHY
PETER DIJKSTRA
ON CHANNEL
CLASSICS

CCS SA 31411
'Figure humaine' / Poulenc
Swedish Radio Choir

CCS SA 29910
'Nordic Sounds' / Sandström
Swedish Radio Choir

CCS SA 27108
'Motets' / J.S.Bach
Netherlands Chamber Choir

CCS SA 23306
'In Love' / The Gents

CCS SA 22405
'Lux Aeterna' / M.Duruffé
The Gents

CCS SA 20403
'Follow that star' / The Gents

CCS SA 18902
'The Gentlemen of the
Chapel Royal' / The Gents

Swedish Radio Choir
Peter Dijkstra *conductor*

N O R D I C S O U ² N D S

- | | | | | |
|---|--|------|---|-------|
| 1 | Jan Sandström Sloabme-njunnje | 2.50 | Jaakko Mäntyjärvi Kosijat | |
| 2 | David Wikander Kung Liljekonvalje | 3.30 | 8 <i>The Suitors</i> | 6.14 |
| 3 | David Wikander Förvårskväll | 4.49 | 9 <i>The Sun</i> | 4.01 |
| 4 | Jan Sandström Biegga Njunnji <i>Per Björsund percussion</i> | 3.21 | 10 <i>The Moon</i> | 5.26 |
| 5 | Jan Sandström Biegga Luothe <i>Johan Pejler baritone and percussion</i> | 9.23 | 11 <i>The North Star</i> | 5.26 |
| 6 | Trad. Gjendines Bådnlåt <i>Ulla Sjöblom soprano</i> | 3.17 | <i>Andreas Olsson baritone</i> <i>Sofia Niklasson soprano</i> <i>Christiane Höjlund alto</i> <i>Tove Nilsson alto</i> <i>Love Enström tenor</i> <i>Conny Thimander tenor</i> | |
| 7 | Jörgen Jersild Min yndlingsdal | 3.50 | 12 Hugo Alfvén Och jungfrun hon går i ringen | 1.25 |
| | | | 13 Hugo Alfvén Aftonen | 3.52 |
| | | | 14 Trad. Kristallen den fina | 4.17 |
| | | | 15 Anders Hillborg Mouyayoum | 12.45 |
| | | | total time | 76.07 |